



La revue *Aleph. langues, médias et sociétés* est approuvée par ERIHPLUS. Elle est classée à la catégorie B.

La prueba de la enseñanza a distancia del español ELE en la universidad argelina en tiempos de la pandemia de COVID-19

تجربة تعليم اللغة الإسبانية عن بعد في الجامعة الجزائرية في زمن جائحة كوفيد-19

L'épreuve de l'enseignement à distance de l'espagnol ELE dans l'université algérienne en temps de pandémie Covid-19

The proof of teaching of Spanish ELE in the algerian university in times of the Covid -19 Pandemic

Markria Souhila - Universidad de Mostaganem

	Soumission	Publication numérique	Publication Asjp
	16-01- 2022	21-03-2023	20-07-2023

Éditeur : Edile (Edition et diffusion de l'écrit scientifique)

Dépôt légal : 6109-2014

Edition numérique : <https://aleph.edinum.org>

Date de publication : 21 mars 2023

ISSN : 2437-1076

(Edition ASJP) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Date de publication : 25 septembre 2023

Pagination : 575-589

ISSN : 2437-0274

Référence papier

Markria Souhila, « La prueba de la enseñanza a distancia del español ELE en la universidad argelina en tiempos de la pandemia de COVID-19 », *Aleph*, Vol 10 (4-1), 575-589. .

Référence électronique

Markria Souhila, « La prueba de la enseñanza a distancia del español ELE en la universidad argelina en tiempos de la pandemia de COVID-19 », *Aleph* [En ligne], Vol 10 (5) | 2023, mis en ligne le 21 mars 2023. URL : <https://aleph.edinum.org/9324>

La prueba de la enseñanza a distancia del español ELE en la universidad argelina en tiempos de la pandemia de COVID-19

تجربة تعليم اللغة الإسبانية عن بعد في الجامعة الجزائرية في زمن جائحة كوفيد-19

L'épreuve de l'enseignement à distance de l'espagnol ELE dans l'université algérienne en temps de pandémie Covid-19

The proof of teaching of Spanish ELE in the algerian university in times of the Covid -19 Pandemic

MARKRIA SOUHILA

IBN BADIS - UNIVERSIDAD DE MOSTAGANEM

Introducción

La pandemia de enfermedad por coronavirus (COVID-19) ha producido una crisis muy profunda sin antecedentes en todos los ámbitos. En la esfera de la enseñanza superior, la enfermedad COVID-19 ha dado lugar a una cerradura intensiva de todas las enseñanzas y actividades presenciales de universidades en más de 190 países para evitar la difusión de la pandemia y aminorar su balazo. Según las estadísticas dadas por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), a mediados de mayo de 2020, más de 1000 millones de estudiantes de todas las universidades mundiales, habían dejado de tener clases presenciales en las universidades.

De ellos, más de dos millones eran estudiantes de Argelia. Tuvieron que abandonar de ir a sus universidades porque se suspendieron las clases presenciales, además de interrumpir las trayectorias pedagógicas, el cierre de las universidades afecta la residencia y la nutrición de la urbe estudiantil y perjudica su futuro profesional y su bienestar mental como señala Guy Ryder, director general de la OIT :

«La pandemia tiene una repercusión muy adversa en los jóvenes. No solo merma su empleo y futuro profesional, sino que menoscaba en gran medida su educación y formación, y por ende su bienestar mental» (Francisco Cevallos Cejada, 2021).

Pues, el nuevo brote de coronavirus se difundió por distintos países del mundo, quienes al igual que Argelia tuvieron que elegir por innovar la metodología y las técnicas de la enseñanza para no conmovir el pleito de enseñanza en los estudiantes.

Partiendo de nuestra experiencia como Maestro de conferencias en la Universidad de Argelia, vamos a exteriorizar diferentes recursos científicos y la estrategia de emergencia usada en tiempos de la pandemia para enseñar la lengua española, el papel que desempeñan las TIC, las ventajas y desventajas de Moodle frente a la forma tradicional de aprendizaje. Una parte de nuestro estudio está realizado sobre alumnos y profesores de ELE en el ámbito universitario, mostraremos las consecuencias de un cuestionario realizado a docentes y alumnos, el cual nos ha permitido comprobar las dificultades de aprendizaje a distancia en tiempos de la pandemia, así como sus inquietudes sobre la plataforma Moodle (positiva o negativa) que su universidad usa durante el confinamiento social. Pues en esta situación extraordinaria, ¿cómo enseñaron los profesores universitarios de ELE y cuáles son las nuevas estrategias aplicadas para enseñar la lengua de Cervantes a distancia? ¿Los estudiantes llegan a mejorar su español a distancia? ¿Cómo evalúan los profesores universitarios de ELE a sus estudiantes? ¿Cuáles son las recomendaciones que podemos brindar para un mejoramiento de enseñanza superior a distancia?

1. La enseñanza del español en Argelia

El uso del español continúa creciendo en el mundo entero. En la actualidad, es la segunda lengua de comunicación internacional, puesto que más de 572 millones de personas la hablan. Se considera, también, la tercera lengua más usada en Internet: el 7,7 % de los internautas se comunican en español. Asimismo, se considera la segunda lengua más usada en las dos principales redes sociales: Twitter y Facebook (Instituto Cervantes, 2018). En este sentido, este estudio aborda particularmente la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en Argelia. Además, se realizó, primeramente, habilidades de continuación de enseñanzas y aprendizaje en modalidades a distancia y, en segundo lugar, se ofrece modalidades de evaluación a los estudiantes y las principales herramientas digitales que fueron usadas por los estudiantes en tiempos de la pandemia como las páginas web, el correo electrónico, las plataformas virtuales, Facebook, Youtube, Audacity y un largo etc.

Haciendo un poco de historia, el idioma español de hoy se ha diferenciado mucho del español antiguo. O sea, el español contemporáneo no se parece en casi nada a la Jaketia (Haquetia), que era el dialecto peculiar de los judíos de origen ibérico establecidos en Marruecos desde la expulsión de España (Martínez, 2015). Alguna variante de la Jaketia todavía se habla hoy

por algunos judíos de Oriente. Este idioma es un compuesto del castellano antiguo, más o menos bien conservado, de árabe y de hebreo, al que vulgarmente llaman «haquitíaque». El haquitíaque lo llevaron los sefardíes a las comunidades del Norte de África, especialmente Tánger, Tetuán y menormente Orán, Mazalquivir y Tremecén después de su expulsión final por parte de los Reyes Católicos en 1492.

Francesco Arroyo asegura que el español ha tenido siempre una presencia relativa en Argelia, especialmente en Orán, donde incluso se mantiene una pequeña colonia cuya lengua de comunicación interna es el catalán, en su variante valenciana (1992). La Jaketia dio lugar a un pleito de «rehispanización» que terminó por solucionarse como una «sustitución» del idioma. El español ha tenido un gran auge en Argelia, Túnez y Marruecos, después de su independencia. Cada día son más los argelinos no hispanohablantes que quieren aprender este idioma y muchos preparan exámenes internacionales como el Diploma de español como lengua extranjera del Instituto Cervantes para acceder al mundo laboral hispano. Argelia ha reforzado la enseñanza del idioma español con episodio exclusivo en las unidades y técnicas de enseñanza : la civilización española e hispanoamericana, la literatura, el arte, la economía, el turismo, los negocios, la diplomacia, la hostelería, etc.

En tanto que el gobierno argelino tiene una relación muy adyacente a la cultura española, parece que el español ha aumentado de forma intensa y progresiva. Desde una perspectiva histórica, la presencia del español en Argelia hay que remontarlo a partir de la primera mitad del siglo XVI con la conquista de Mazalquivir, en 1504, y Orán, en 1509, por el Cardenal Cisneros. Las consecuencias lingüísticas de este proceso histórico se pueden apreciar hasta hoy en día.

El idioma español entró en la docencia argelina en los años setenta, precisamente en 1973, como segunda lengua extranjera después del francés. Pero durante el curso académico 1984-1985 fue suspendida por decisión del Ministerio de Educación y se quedó sólo el inglés como lengua imprescindible. Posteriormente, en 1992, se volvía a estudiar en el primer año del bachillerato y únicamente en la rama de Letras y Letras y Lenguas, en el segundo y tercer año del bachillerato. A partir del curso 2005-2006, el español se redujo sólo a dos años ; en gran medida, en el segundo y tercer año del bachillerato. Los diferentes manuales usados son *Hola chicos*, como primer manual ; dos años más tarde vino el manual *Buen viaje*, después *Ven a ver imágenes de hoy y*, actualmente, *Un mundo por descubrir*, para los del segundo curso secundario y

Puertas abiertas para los alumnos del tercer curso. Actualmente, se enseña el idioma español en más de 600 institutos, con más de 200 profesores.

En la docencia universitaria, el idioma español se estudia como especialidad para obtener una licenciatura después de tres años con el nuevo sistema (LMD). El español se encuentra actualmente en cinco grandes universidades de Argelia. En la Tabla 1, se muestra perfectamente un número elevado de los estudiantes en Orán porque esta universidad se considera como la primera que abrió el departamento de español en Argelia.

Tabla 1. Número de alumnos y profesores durante el curso 2018-2019

Universidades	Profesores	Estudiantes
Belgaid Orán 2	44	1080
Argel 2 Abou El Kassim Saadallah	40	1045
Ibn Badis	26	570
Abu Bakr Belkaid	14	450
Amar Telidji	10	226

Fuente : Elaboración propia a partir de datos obtenidos en entrevista con los jefes del departamento académico.

Asimismo, el idioma español se enseña en otros diferentes departamentos : como el departamento de traducción e interpretación, a partir de 1971 ; el departamento de lenguas latinas como lengua optativa ; la especialidad de civilización islámica y, hasta en las otras universidades científicas, como Ciencias y Tecnología USTO. En la docencia privada, el idioma español lo encontramos en el Instituto Cervantes de Argel y Orán. Asimismo, en la Universidad de Mostaganem y en la Cámara de Comercio de Tremecen y en Sidi Bel Abbes. Sin dejar en el tintero las aulas de Sétif, Bejaia y Blida y Anaba, según la alusión del exdirector Eduardo Calvo García. Sin embargo, el español no se halla sólo en las escuelas públicas sino también en las escuelas privadas.

2. Habilidades de continuación de enseñanzas y aprendizaje en modalidades a distancia

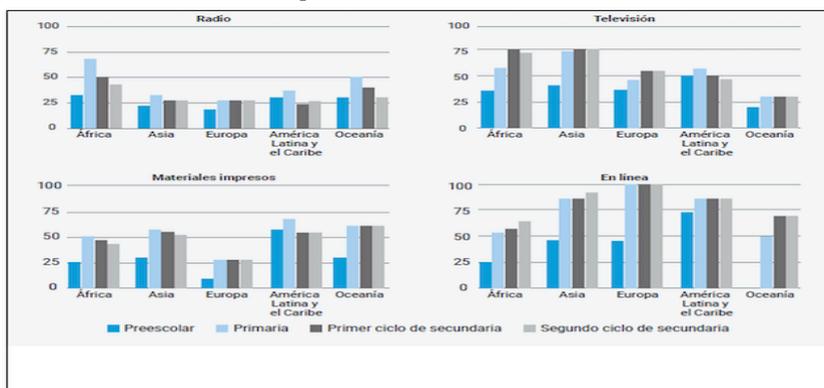
El brote de la enfermedad por coronavirus 2019 (COVID-19), fue revelado como una pandemia en marzo de 2020 que ha provocado que la incertidumbre siga condicionando la actividad social y económica a nivel mundial y ha obligado incluso al cambio de las relaciones sociales, las prácticas educativas, la movilidad, el trabajo y las costumbres y las rutinas. Uno de los primitivos arbitrajes fue el cierre de las universidades e instituciones de Educación Superior. Hasta finales de abril, se habían cerrado

centros, universidades y establecimientos escolares en 180 países y el 85 % de los estudiantes del mundo entero no estaban asistiendo a la escuela (Banco mundial, 2020). El cierre de escuelas, universidades y centros de formación excitará una merma de enseñanzas y aprendizajes, una mayor inequidad, dado que sólo los estudiantes que poseen una conexión a internet asequible, tendrán oportunidad para seguir aprendiendo desde sus hogares, una mayor repercusión en la economía que afecta a los seres humanos, agravará el daño. Estas huellas de la pandemia Covid-19, conjuntamente, tendrán un costo muy inmediato y a largo plazo sobre la humanidad, los aspectos de progreso y el bienestar.

El gobierno argelino exteriorizó las medidas de prevención frente a la difusión a nivel mundial de la enfermedad COVID 19, las cuales tienen por objetivo «proteger la salud de jóvenes, niños, niñas, adolescentes y, así como el resto de la comunidad en todo el sector educativos del país».

En gran parte de las universidades argelinas se han establecido formas de proceso de los estudios en diversas modalidades a distancia, programas o plan en educación superior en contextos de pandemia. Muchas universidades y centros educativos realizaron formas de enseñanza por internet y pocos establecieron estrategias de aprendizaje a distancia en modalidades fuera de línea o sea por medio de comunicación tradicional como la televisión y la radio esto para las especialidades de matemáticas, física y sobre todo para la educación primaria y secundaria y esto se ve casi en todo el mundo desde Nigeria hasta Noruega como se observa en la figura siguiente.

Figura n° 1 : Las modalidades a distancia escogidas por los países en tiempos de la pandemia Covid-19.



Fuente : Base de datos conjunta de la UNESCO, el Unicef y el banco mundial, mayo y junio de 2020, (Naciones unidas, 2020).

De hecho, la crisis de la Covid-19 tiene efectos catastróficos en la enseñanza-aprendizaje y formación de los jóvenes y por ello, la plataforma Moodle ha sido creada para proseguir la enseñanza académica durante la fase del confinamiento social y así donde se afirme el aprendizaje de los estudiantes sin afectar el virus a nadie. Moodle es una herramienta óptima para innovar la metodología de enseñanza o sea el paradigma educativo que la universidad actual requiere. La plataforma como señala (Domínguez Pelegrín, 2010, pp. 129-146), presenta dos ventajas esenciales/ la administración de datos y la organización de los mismos :

« Por una parte, es una herramienta que permite centralizar determinadas tareas inherentes a la labor educativa y, por tanto, agilizar el trabajo «burocrático», como el empleo de fichas personales del alumnado o la difusión informativa (avisos, calificaciones, cambios de horario, etc.). Y, por otra parte, proporciona una serie de recursos que lo convierten en un entorno educativo muy versátil para adaptarse a múltiples contextos de formación, mediante variadas opciones de seguimiento del trabajo del alumnado, calificación o realización de actividades, entre otras » ((Domínguez Pelegrín, 2010, pp. 129-146).

Las actividades de enseñanza y aprendizaje favorecen un conjunto de relaciones comunicativas, pues cuando nos referimos al aprendizaje de calidad, lo hacemos en un sentido amplio para poder contribuir a su lucro :

« contenidos informativos y conceptuales, de procedimientos y habilidades, de actitudes y valores y al desarrollo de competencias que permiten al alumno movilizar todos sus recursos cognitivos » (Prats, Simon, et al, 2017, p. 5)

Por esa razón, la otra herramienta pedagógica usada personalmente por mí en tiempos de la pandemia vírica es el Audacity, un programa de grabación y edición de sonido, brinda un desarrollo de una gran variedad de capacidades de obtención, organización, y comunicación de información. Este programa de grabación lo vi muy motivador, ya que puede servir para la práctica de una buena audición y pronunciación :

« para crear karaokes, de forma que puedan eliminar de un fragmento musical las frecuencias con voz, para después poder reproducir el fragmento y que el alumnado practique la dicción y gane confianza en la pronunciación a través del canto » (Rocío Chao, 2020, pp. 121-137).

Otra herramienta usada es el video que ha vuelto a ser una herramienta de uso frecuente para que el estudiante aprehenda desde más cerca su lección grabada o escrita. Para cada curso de historia mando un link de un Youtube de cualquier hecho histórico según el programa. El video ha ayudado mucho a mis estudiantes de ELE en tiempos de la pandemia, es como dijo Javier Hernández Cardona : « La quimera del viaje en el tiempo va a ser una realidad espectacular ». También, otros profesores de ELE favorecieron otras formas de comunicación con sus estudiantes como el correo electrónico, el Whatsapp, Imo, Zoom, para poder discutir con ellos y superar el aislamiento obligatorio.

Pero, el problema de la enseñanza a distancia aun no está bien resuelto y acertado porque la mayoría de los estudiantes no pueden acceder a la plataforma o bien no tienen internet principalmente para los que viven en las montañas como vamos a ver con las quejas de los estudiantes, empero se puede decir que últimamente empiezan a ser interesados, la preparación óptima de las clases con recursos digitales. Durante el año escolar 2020-2021, consistirá en una regresión gradual a la universidad. Esta se determina por la gradualidad en el regreso de distintos niveles de estudiantes (sistema de vagos) reglamentados por estrictos protocolos de higiene y seguridad.

3. Modalidades de evaluación a los estudiantes de ELE frente a la pandemia

Los cierres de las universidades han asignado una innovación y modificación de la forma de evaluar a los estudiantes, y en algunos casos, han provocado problemas graves y claros. Por ejemplo, en el departamento de español de la universidad de Mostaganem, se han aplazado los exámenes de la unidad fundamental (U.F), y las demás unidades fueron reemplazadas por evaluaciones continuas o modos facultativos como tarea en línea o trabajos dados a lo largo del segundo semestre. Por consiguiente, el cambio a la educación y evaluación a distancia ha constituido una proporción para desplegar modalidades de enseñanza dúctil, lo que ha fijado las bases para un cambio profundo hacia un aprendizaje en línea en el porvenir en esta parcela.

Para los exámenes presenciales, la situación ha sido aún peor porque afectan de forma desproporcionada a los jóvenes desplazados. El ministerio de la enseñanza superior y de la investigación científica con el apoyo del gobierno argelino ha facilitado proporciones para llevar a unos estudiantes de sus hogares a las universidades para que pudieran pasar sus exámenes

presenciales. Pero desgraciadamente, pocos vinieron al examen a causa del problema del transporte :

« han quedado suspendidos todos los transportes colectivos (públicos y privados), sean éstos urbanos, interurbanos o entre wilayas. Esta suspensión afecta, entre otros, a los aviones, autobuses, trenes, autocares, taxis etc » (CGE, 2020).

Por otra parte, en el nivel de posgrado, especialmente maestrías, se debe a que éstos posgrados tienen como obligación primordial para la obtención del título la aprobación de una tesis. En este sentido, los directores de tesis deberían adoptar un nuevo estilo de dirección, una nueva forma de enseñanza y una nueva alianza entre el director y el alumno tesista, y que tienen una meta común la producción de una tesis como marca Fernández Fañuca

« ...la relación con el director es distinta a la relación entre dos colegas académicos trabajando en proyectos de investigación relacionados. Tiene que ser visto como una forma de enseñanza » (Fernández Fañuca, Wainerman, 2015, pp. 156-171).

Tenemos que dar cuenta también que las funciones del director pueden congregarse en cuatro : asesoría académica, socialización, apoyo psicosocial y apoyo práctico. Pero desgraciadamente, unas de estas funciones desaparecen en tiempos de la pandemia. Por ejemplo, nuestros estudiantes no podían asistir a congresos o hacer actividades prácticas y encuestas en algunas instituciones como el caso de Máster Legua y Comunicación a causa del cierre obligatorio de los centros e instituciones. Por otra parte, el apoyo psicosocial que refiere a la responsabilidad del director por ofrecer a los alumnos el apoyo necesario para generar las condiciones sociales y emocionales indispensables fue muy reducido en tiempos de pandemia porque no había una conectividad diaria sobre todo para los que tienen una conexión de internet débil.

Entre los recursos que personalmente he ofrecido a los estudiantes posgrados ; la posibilidad de consultar vía Whatsapp o Messenger, y de este modo, muchos estudiantes acudieron a esta herramienta para preguntar algunas inquietudes, además dedique al principio unas horitas por vía zoom para explicar los fallos de los estudiantes en la metodología porque al inicio de la investigación, los alumnos necesitan más orientaciones, consiguiendo una autonomía en la ultima fase. Además, los criterios de conseguir el título, en gran medida, fueron cambiados, la presentación de las ponencias fueron anuladas, cada director orientador envía la memoria del estudiante a dos profes para evaluarla, y se realizó sólo una evaluación temática primaria, por lo tanto hubo muchos problemas.

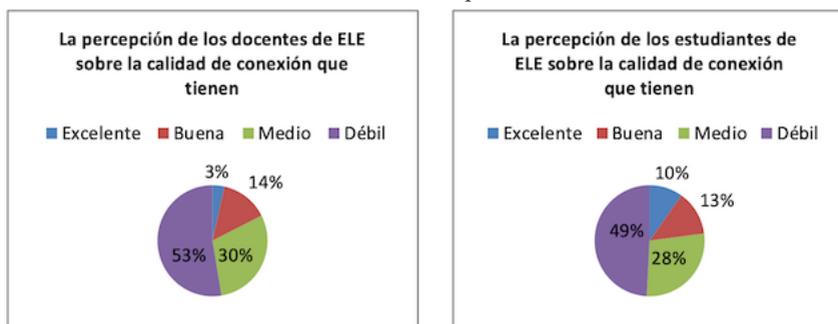
4. Desventajas, soluciones y recomendaciones para la enseñanza superior frente a la pandemia

Es muy importante considerar que el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula presencial permite ver los trastornos que perturban el aprendizaje en términos de Navarete

« Los trastornos que perturban el aprendizaje y detectar las posibles causas motoras, mentale, madurativas, emocionales y socioculturales que afectan al educado » (Aguilar Gordon, 2020).

La enseñanza superior debería estar en el grano de los procedimientos de recuperación del gobierno argelino. Argelia debería tomar medidas muy urgentes para remediar los perjuicios causados en la enseñanza superior. Es muy obligatorio remediar el aprendizaje perdido y ampliar el acceso a Internet porque no todos tuvieron las oportunidades, los materiales digitales, o el acceso necesario para proseguir sus clases durante la fase del confinamiento o la pandemia.

Figura N° 2 y 3 : La percepción de los docentes y estudiantes de ELE sobre la calidad de conexión que tienen :



Fuente ; Elaboración propia según una encuesta hecha a los profesores y estudiantes de ELE de la universidad de Mostaganem.

Se nota perfectamente en las dos figuras siguientes que hay pocos de profesores y estudiantes que poseen una conexión de internet Excelente (3 % para profesores y 10 % para estudiantes), y un total de (13 % y 14 % buena y un 28 %, 30 % media y un 49 % y 53 % débil. De resultados, las cifras son muy próximas entre profesores y estudiantes, esto quiere decir que la velocidad de conexión en Argelia es muy débil y necesita un retoque y un estudio profundo por parte de los responsables.

Hemos entrevistado a algunos estudiantes para saber si podrían acceder a Internet, descargar las clases y proseguir sus clases a distancia, las respuestas fueron terribles y tocadas : una estudiante de una zona rural de Tizi dijo

« Somos una familia muy pobre, vivimos en las montañas de Tizi ¿Cómo voy a poder permitirme un ordenador, un teléfono e internet»; otro dijo «no son problemas nuevos, siempre hemos sufrido, falta de internet en casa, aula, aulas pedagógicas con propuestas tradicionales, inseguridad sobre la comida, inseguridad sobre la vivienda,» otro de Sahara dijo que había siempre fallos de conexión y de internet y no puedo descargar los folios de PDF de 60 páginas que nos envió un profe». « Otra joven de una familia pobre dijo «Mi hermano estudia informática, y mi hermana biología y mi padre es un contable y trabaja desde casa en la fase del confinamiento social obligatorio y tenemos un solo ordenador, así que todo el mundo lo necesita...».

Un profesor dijo que ha hecho un podcast para que los estudiantes pudieran escucharlo y de esa manera, se sentirán bien como si fuesen en el aula, pero resultó que una gran parte de estudiantes no tenían internet asequible para poder descargarlo, así que el esfuerzo se fue.. No se dan las buenas condiciones para que los profesores trabajen a distancia, lo que restringe la capacidad y la habilidad de los maestros para realizar una clase durante el confinamiento obligatorio, dichos factores influyen en el interés y motivación de los estudiantes de ELE. Otra queja de un profesor del comentario oral, dijo que es una tarea difícil enseñar esta destreza lingüística a distancia, porque la mayor parte del tiempo que pasan en el aula están hablando para practicar la lengua, además la corrección fonética debe ser trabajada en todas las actividades de forma sistemática, constante y organizada¹ (Bygate 1987 citado en Alcoba, 2000, pp. 124-126), por ende, puede que estemos ante una de las claves del fracaso de la expresión oral y es poco difícil conseguir un alto nivel de competencia en expresión oral en ELE durante la pandemia.

Debido a lo dicho anteriormente, el gobierno argelino debería proteger y financiar bien la enseñanza superior y aumentar las becas de los estudiantes, asimismo las redes de Djezzy, Mobilis, Ooredoo deberían ayudar y proveer

1. La práctica de la expresión oral como señala Bygate citado en Alcoba C, exige al hablante dos condiciones importantes: 1. Conocimiento: para poder producir oraciones y textos correctos. 2. Habilidad, destreza: para ser capaz de tomar decisiones, en el transcurso de la propia conversación, y así adaptar nuestro discurso al contexto en el que estamos actuando.

una conexión a internet asequible, fiable y accesible para los estudiantes universitarios y con un medio precio.

De resultas, podemos recapitular las recomendaciones para una enseñanza vigorosa frente el Covid 19 en :

- Elegir unas herramientas más notables considerando una conexión de internet y las competencias tecnológicas de profesores y estudiantes.
- Realizar medidas que favorecen la inserción de todos los estudiantes en los programas de enseñanza virtual.
- Afirmar la protección y privacidad de datos de los estudiantes y profesores.
- Ayudar a maestros y estudiantes en el uso de herramientas digitales.
- Ante esta situación de confinamiento es fundamental poner a disposición las herramientas para conectar a universidades, profesores, y estudiantes.
- Brindar comunidades y optimar el enlace. Enlazar a los profesores, y estudiantes puede ayudar a luchar con la soledad y el confinamiento obligatorio.
- Facilitar la comprensión de la lección y evitar poner cursos en formato PDF de muchas páginas.
- Intentar elaborar pruebas y ejercicios para monitorear el proceso de aprendizaje a distancia.
- Los profesores deben enviar podcast o audacity de clases con su propia voz.
- Cooperación y colaboración entre diferentes sectores y representantes para alcanzar un régimen completado, centrado en el alumnado y el personal universitario.
- Concentrar en los grupos de población más endeble y marginados, incluidos los pueblos rurales.
- Ofrecer innovaciones en lo que se refiere a nuevas destrezas y métodos educativos.

A modo de cierre

Problemas como la conectividad, el acceso a internet, la accesibilidad, la preparación del material académico, el futuro profesional y la situación en el hogar, influyeron sin dudas en la posibilidad de enseñanza y aprendizaje a distancia en las universidades argelinas. Además, los estudiantes deben mostrar conocimientos tecnológicos y competencia pedagógica digital, así que los alumnos que tienen poco conocimiento tecnológico, valoran negativamente el paso al aula virtual y la enseñanza a distancia.

Tenemos que dar cuenta que los didácticos como los profesores comprometidos en la tarea de la enseñanza de ELE, constantemente están dispuestos de ofrecer innovaciones en lo que se refiere a nuevas destrezas y métodos de trabajo que ceden un buen mejoramiento educativo y enaltecer la calidad de enseñanza a su cenit. Este contexto de crisis debe concebir como una ocasión para pensar la relación de las prácticas de la enseñanza con las tecnologías y los instrumentos digitales.

Bibliografía

- Arroyo, F. (viernes, 20 de marzo de 1992). *El español segunda lengua en el bachillera-to argelino*, El País. Obtenido en: https://elpais.com/diario/1992/03/20/sociedad/701046009_850215.html
- Banco Mundial (2020), «World Bank Education and COVID-19» (Banco Mundial: Educación y COVID-19), mapa interactivo, 24 de abril, <https://www.worldbank.org/en/data/interactive/2020/03/24/world-bank-education-and-covid-19>
- Bygate, M. (2000), « Speaking », (O. U. P., Oxford, 1987), en Alcoba, S., *La expresión oral*, Barcelona : Ariel.
- CGE, (24-03-2020), «Actualización de la situación en Argelia con motivo de la crisis del COVID-19 (Coronavirus)», disponible en http://www.exteriores.gob.es/Consulados/ORAN/es/Consulado/Paginas/Articulos/20200324_NOT01.aspx
- Cevallos cejada Francisco, (Enero 2021), «Un balance crítico sobre los desafíos de la juventud en la nueva normalidad. Los desafíos de la juventud en la nueva normalidad», *Ensayos*, n° 3, CNII, Ecuador, pp. 7-13.
- Chao Fernández Rocio, Vazquez Sánchez, Ruben, (2020), «Audacity como herramienta para la creación de materiales educativos. Una aproximación a través del MOOC «Música para el siglo XXI», *Relatec*, revista latinoamericana de tecnología educativa, 19(1), pp. 121-137.
- Domínguez Pelegrín, Javier, (2010) : «La plataforma Moodle : una herramienta de aprendizaje útil y necesaria en el espacio europeo de educación superior», Martín Fernández, M. A. y Reche Urbano, E. *Innovación en las Aulas Universitarias : Encuentros*. Córdoba : Escuela Universitaria de Magisterio «Sagrado Corazón», pp. 129-146.
- Fernández Fastuca Lorena, (2015), Wainerman Catalina, « La dirección de tesis de doctorado : una práctica pedagógica», *perfiles educativos*, vol XXXVII, num, pp. 156-171.
- Floralba del Rocio Aguilar Gordon, (2020), «Del aprendizaje de escenarios presenciales al aprendizaje virtual en tiempos de pandemia», *estudios pedagógicos XLVI*, n3 : 213-223, pp213-223.
- Instituto Cervantes (2018). *El Instituto Cervantes presenta hoy el anuario: El español en el mundo 2017*. Obtenido en: https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2017/noticias/Presentaci%C3%B3n-Anuario-2017.htm

- Martínez, C. (2015). *El español en Marruecos : su influencia en el desarrollo sociocultural del país*, Madrid : Universidad Pontificia Comillas. Obtenido en : <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/16196/retrieve>
- Prats Fernández, Miquel Àngel, et al, (2017), *Diseño y aplicación de la flipped classroom, experiencias y orientaciones en educación primaria y en la formación inicial de maestros*, Barcelona : Grao de Irif, S.L.

Resumen

A partir de marzo de 2020, se desarrolla la enseñanza a distancia debido a la pandemia usando nuevos métodos y recursos por parte de los docentes y que requiere un gran esfuerzo por parte del estudiante para lograr adaptarse a esta nueva área de enseñanza a distancia. En este estudio, nuestro objetivo es explicar cómo los profesores de ELE están enseñando en tiempos de la pandemia debido a la enfermedad por el coronavirus conocida como Covid-19 en la universidad argelina como modo de ejemplo la universidad de Mostaganem, departamento de español. Métodos, estrategias, recursos y materiales usados para no interrumpir el proceso pedagógico desde sus casas ante el cierre obligatorio de las universidades o sea una investigación sistemática de diferentes recursos científicos y una estrategia de emergencia. El presente estudio se encuentra dividido en tres partes : la primera parte, describe la presencia del español en Argelia, ELE en las universidades argelinas ; la segunda parte, representa las nuevas transformaciones pedagógicas para la enseñanza de ELE en la universidad de Argelia, sistema de evaluación en tiempos de pandemia ; la tercera parte reflexiona acerca de las desventajas y retos del aprendizaje virtual que ha sustituido drásticamente a los escenarios presenciales de aprendizaje y una propuesta de algunas soluciones, recomendaciones adyacentes.

Palabras claves

Pandemia, ELE, enseñanza, aprendizaje, Argelia, transformaciones pedagógicas - aprendizaje virtual.

ملخص

واجهت الجامعة الجزائرية كغيرها من جامعات العالم من بداية شهر مارس 2020 حالة غير مسبوقة في التعليم حيث ظهر التعليم عن بعد كبديل في ظل جائحة كورونا , في هذه الورقة البحثية سنحاول سرد الأساليب والطرق التكنولوجية المتبعة من طرف أساتذة اللغة الإسبانية في أوقات الوباء بسبب مرض فيروس كورونا المعروف باسم كوفيد 19, هذا البحث ينقسم الى ثلاثة أجزاء الجزء الأول يصف وجود اللغة الإسبانية في الجزائر عامة وفي الجامعات خاصة الجزء الثاني يمثل التحولات التربوية الجديدة لتدريس اللغة الإسبانية في جامعة الجزائر و نظام التقييم في أوقات الوباء اما الجزء الثالث والأخير سنحاول فيه معرفة العيوب وتحديات التعلم الافتراضي والتي رغم الصعوبات الموجودة فيها استطاع سلك التعليم العالي تخطي المرحلة الأولى في السنة الأولى.

Résumé

Depuis mars 2020, l'enseignement à distance se développe en raison de la pandémie en utilisant de nouvelles méthodes et ressources par les enseignants et cela nécessite un gros effort de la part de l'élève pour s'adapter à ce nouveau domaine d'enseignement à distance. Dans cette étude ; notre objectif est d'expliquer comment les enseignants de ELE enseignent en temps de pandémie connue sous le nom de Covid-19 dans l'université algérienne à titre d'exemple l'université de Mostaganem, département d'espagnol. Méthodes, stratégies, ressources et matériels utilisés afin de ne pas interrompre le processus pédagogique. Cette étude est divisée en trois parties : la première partie décrit la présence de l'espagnol en Algérie, la deuxième partie représente les nouvelles transformations pédagogiques pour l'enseignement de l'espagnol à l'université d'Algérie, un système d'évaluation en temps de pandémie, la troisième partie réfléchit sur les inconvénients et les défis de l'apprentissage virtuel.

Mot- clés

Pandémie, ELE, enseignement, apprentissage, Algérie, transformations pédagogiques, apprentissage virtuel.

Abstract

As of march 2020, distance learning is developed using new methods and resources by teacher and thar requires a great effort on the part of the student to be able to adapt to this neaw area of distance learning. In this study, our objective is to explain how ELE teachers are teaching in times of the pandemic at the university of Mostaganem, department of Spanish. Methods, strategies, resources anas materials used so as not to interrupt the pedagogical process from their homes before the closure of the universities, thas is, a systematic investigation of different scientific resources and an emergency strategy. This study is divides into three parts: the first part describes the presence of Spanish in Algeria, The second part represents the new pedagogical transformations for the teaching of ELE at the university of Mostaganem, the third part reflects on the disadvantages and challenges of virtual learning.

Keywords

Pandemic, ELE, teaching, learning, Algeria, pedagogical transformations, virtual learning.